



Fāng

direction, région, maintenant

Ricci : 03397

KangXi 70

4 traits

Formes Anciennes et Classique



Oraculaire



Bronze



Sceau



LiuShuTong



Classique

Occurrences

12 dans le texte canonique, 3 dans la Cinquième Aile, 3 dans la Huitième Aile, une seule dans le Zhou Yi Lue Li.

Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- | | | |
|----------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| - au moment
(Philastre) | - fief
(Vinogradoff) | - quatre régions
(Philastre, Javary, Perrot) |
| - carré
(Perrot) | - lieu
(Vinogradoff) | - règle
(Philastre) |
| - commencer à
(Philastre) | - orientation
(Javary, Vinogradoff) | - région du monde
(Perrot) |
| - continuité
(Zhou Jing Hong) | - pays
(Wang Dong Liang, Perrot) | - région
(Philastre, Javary, Perrot) |
| - contrée
(Vinogradoff) | - peu à peu
(Perrot) | - régularité
(Philastre) |
| - contrées
(Vinogradoff) | - peuple
(Philastre) | - survenir
(Javary) |
| - direction
(Perrot) | - place
(Javary, Perrot) | - toutes les directions
(Wang Dong Liang) |
| - dès que
(Perrot) | - quand
(Zhou Jing Hong) | - venir de se produire
(Wang Dong Liang) |
| - emplacement
(Vinogradoff) | - quatre directions
(Javary) | - voici
(Javary) |
| - endroit
(Zhou Jing Hong) | - quatre orient
(Vinogradoff) | - à ce moment
(Vinogradoff) |
| - ensemble
(Wang Dong Liang) | - quatre points cardinaux
(Perrot) | - à peine
(Wang Dong Liang) |

Définitions

Les inscriptions oraculaires et sur bronze utilisent 方 fāng pour désigner un objet tranchant ou en forme

de croc doté d'une poignée et utilisé pour bêcher. De façon surprenante le Shuo Wen y voit plutôt deux barques bord à bord reliées entre elles par l'avant, formant une espèce de radeau carré.

Ce caractère fut en effet très rapidement emprunté pour désigner quelque chose de plutôt **carré** que rond, et par analogie la Terre supposée carrée vis-à-vis du Ciel, de forme circulaire.

La Terre est constituée de **régions, lieux, emplacements** et **terrains**, tous définissables par des ensembles de **formes rectangulaires** et une orientation selon les quatre **points cardinaux**. 方 *fāng* était une forme de sacrifice effectué successivement en direction des quatre esprits protecteurs de l'agriculture, chacun correspondant à un point cardinal . D'où également les notions de direction (spatiale), de but (intention) et de **règle, méthode** ou **loi**. La Terre contrairement au Ciel est délimitée et immobile, stable. C'est qui a conduit à associer 方 *fāng* aux qualités de **droiture, de position juste, convenable, correcte, de règle** ou **principe déterminé, de constance, fiabilité** et **précision**.

方 *fāng* est également utilisé comme **unité de volume ou de surface**. Toujours dans le domaine de l'espace il véhicule les notions d'**occuper** ou **prendre place**. De l'idée d'être **à la bonne place** on passe à celle d'être **au moment juste : maintenant, à l'instant même, actuellement, immédiatement, être sur le point de, aussitôt, commencer à, alors**.

La rectitude de 方 *fāng* permet de **comparer, examiner**, de déterminer s'il y a **similitude**. Il est alors possible de **distinguer** des **différences**, et donc de **catégoriser**. Lorsqu'un élément ne correspond pas aux critères, on doit le mettre **de côté, le négliger** ou le **rejeter**. D'où également les sens de **violer, transgresser, contester**.

Dans le texte canonique

H08-J et H47-2 方來 *fāng lái* exprime une temporalité, « venir dès maintenant » face à 後 *hòu* « plus tard » à la phrase suivante de H08-J. Cette immédiateté est également signifiée à H50-3.

A H20-I et H24-I 省方 *shěng fāng* correspondait pour l'empereur à « faire une tournée d'inspection du territoire ».

A H30-I et H44-I 四方 *sì fāng* désigne les quatre points cardinaux et veut dire « en tous lieux » alors qu'à H02-2 直方 *zhí fāng*, renforce la notion de rectitude dans toutes les directions.

A H32-I et H64-I 不易方 *yì fāng* et 居方 *jū fāng* expriment l'idée de ne changer de direction, de ne pas modifier sa ligne de conduite ou de la maintenir.

A H63-3 et H64-4 伐鬼方 *fá guǐ fāng* veut dire « soumettre par les armes une région éloignée ».